

Cómo conocer a mis alumnos (anglosajones) de español desde el primer día de clase

Víctor M. Roncel Vega
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN DE LA EMBAJADA DE ESPAÑA EN VARSOVIA

Han colaborado en esta investigación:

Heliodoro Rodríguez Fontecha

Gorka Pardo Ogara

Jonathan Beauchamp

Ana de Miguel

Santiago Enrique Arias

Rubén Barderas Rey

Cristina López González

Víctor M. Roncel es en la actualidad Asesor Técnico de Educación en la Consejería de Educación de Varsovia, Polonia. Traductor, licenciado y doctor en Pedagogía, es funcionario perteneciente al cuerpo de Educación Secundaria. Ha participado y coordinado un gran número de proyectos de investigación e innovación educativa en el campo de la enseñanza en general y del aprendizaje de idiomas.

Resumen: En su origen, el cuestionario o escala que describimos a continuación bajo el título de Autoconcepto en una Lengua extranjera o ALE (*Foreign Language learning self-concept scale*, versión anglosajona) formó parte de un trabajo de investigación llevado a cabo en la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Sevilla.

Desde una perspectiva teórica, existía interés en comprobar el comportamiento de este instrumento de medición del autoconcepto del estudiante en el contexto educativo norteamericano. Tras adaptar y traducir el cuestionario al contexto anglosajón, se trabajó con una muestra de 244 estudiantes de siete *High Schools* del Estado de Connecticut (EEUU) a lo largo de un curso académico. El procesamiento de los datos obtenidos se ha realizado siguiendo los mismos criterios que para la escala original y, sorprendentemente, los parámetros finales de esta segunda versión de la escala son, desde un punto de vista estadístico, tan fiables como los primeros. La consistencia de los datos obtenidos nos ha animado a ofrecer al profesorado de español como lengua extranjera la posibilidad de utilizar esta escala como un instrumento pedagógico.

Escala de Autoconcepto en una Lengua Extranjera ALE (versión anglosajona)

FICHA TÉCNICA

Nombre: *Escala de Autoconcepto en una LE (ALE)*

Autor: *Roncel Vega, V.M.*

Muestra: *Centros de Enseñanza Secundaria del Estado de Connecticut, EEUU.*

Tipificación: *Roncel, V. M.; Muestras escolares de alumnos de Secundaria del Estado de Connecticut.*

Fiabilidad: *0,967 (Coeficiente de Cronbach). Error standard de medida: 0,12.*

Validez: *De contenido.*

Administración: *Individual o colectiva.*

Duración: *Unos 20 minutos, incluyendo la aplicación y corrección.*

Aplicación: *Estudiantes de español anglosajones con al menos dos cursos de experiencia.*

CONSIDERACIONES TEÓRICAS

Si se admite la importancia que tiene el Autoconcepto del estudiante en el rendimiento final en una LE (recomendamos la lectura del artículo que bajo el título de *Variables explicativas sobre el rendimiento en una lengua extranjera* aparece en la biblioteca de RedEle), la aplicación de la ALE en el aula puede resultar útil por varias razones.

En primer lugar, representa una primera toma de contacto con los estudiantes y sus actitudes hacia el idioma. Por otra parte, la puntuación del estudiante en la escala nos permite identificar desde el primer momento aquellos sujetos con mayor riesgo de fracasar al final de curso. Finalmente, desde una perspectiva más cualitativa y personalizada, mediante el análisis de cada una de las respuestas de un sujeto, el profesor podrá identificar las habilidades y estilos de aprendizaje de cada uno de sus alumnos.

Como se puede comprobar a continuación, la administración y corrección de la prueba se realiza de forma rápida y sencilla. Recomendamos, no obstante, que, antes de su aplicación en el aula, el profesorado lea detenidamente las instrucciones que se detallan al final del cuestionario y posteriormente responda a todas y cada una de las preguntas con el fin de familiarizarse con esta prueba. Por otra parte, la transformación de las puntuaciones directa se realiza de forma directa gracias a la tabla de conversión que facilitamos al final.

Una última consideración concerniente al hecho de que la escala se administre en lengua inglesa. No le faltarán argumentos al profesor de lengua española para desear que la prueba estuviera redactada en este idioma, no en vano se requieren de los estudiantes al menos dos años de experiencia de aprendizaje.

Ahora bien, del análisis de las pruebas piloto iniciales se concluyó que el tiempo de estudio de la lengua no era un indicador fiable de los conocimientos adquiridos en el contexto socioeducativo descrito, con lo cual no se garantizaba la comprensión de cada uno de los ítems que forman la escala. Como el lector comprenderá, esta circunstancia resultó determinante en un trabajo de naturaleza experimental en el que la fiabilidad de los datos se debe anteponer a cualquier otra consideración.

En cualquier caso, en el ANEXO I se adjunta la versión española de la escala para que el profesorado que trabaje con estudiantes avanzados la pueda aplicar en el aula adaptando el formato, las opciones de respuesta y los criterios de corrección de la versión anglosajona que pasamos a describir a continuación.

How do I get along with a foreign language?

The items in this questionnaire refer to foreign language self-concept *only*. Please rate each of the them by drawing a circle where correspond according to the following scale:

- | | |
|--|----------------------|
| 1 indicates that the ability mentioned is present | <i>almost always</i> |
| 2 indicates that the ability mentioned is present | <i>often</i> |
| 3 indicates that the ability mentioned is present | <i>some times</i> |
| 4 indicates that the ability mentioned is present | <i>few times</i> |
| 5 indicates that the ability mentioned is present | <i>rarely</i> |

	<i>Almost always</i>	<i>Often</i>	<i>Some times</i>	<i>Few times</i>	<i>Rarely</i>
01) I can express myself clearly when I speak	1	2	3	4	5
02) I make many mistakes when I write a dictation	1	2	3	4	5
03) I remember the shape of the words when I write	1	2	3	4	5
04) It is hard to summarize what I read	1	2	3	4	5
05) I find difficult to imitate the foreign accent when I speak	1	2	3	4	5
06) I believe a have a good ear when listening	1	2	3	4	5
07) I mix up letters or words when writing	1	2	3	4	5
08) I can go through the instructions of my book	1	2	3	4	5
09) I can imitate the pronunciation of a native speaker	1	2	3	4	5
10) I get lost when I have to write a dictation	1	2	3	4	5
11) I use the tenses of the verb correctly when writing	1	2	3	4	5
12) When I read I remember the vocabulary I learned before	1	2	3	4	5
13) I don't know what to say when I have to speak	1	2	3	4	5
14) I can understand my teacher when he uses the language	1	2	3	4	5
15) I miss letters or words when I write	1	2	3	4	5

	<i>Almost always</i>	<i>Often</i>	<i>Some times</i>	<i>Few times</i>	<i>Rarely</i>
16) I find reading easy	1	2	3	4	5
17) I can hold a dialogue with my classmates	1	2	3	4	5
18) I find difficult to concentrate when listening	1	2	3	4	5
19) When I write I can express myself clearly	1	2	3	4	5
20) The others can understand me when I speak	1	2	3	4	5
21) I understand the main ideas when listening	1	2	3	4	5
22) I remember grammar rules when I write	1	2	3	4	5
23) I mix up the meaning of the words when I read	1	2	3	4	5
24) I use sufficient vocabulary when I speak	1	2	3	4	5
25) The others must speak very slowly for me to understand	1	2	3	4	5
26) I find written grammar drills difficult	1	2	3	4	5
27) When reading I can identify the different parts of speech in a text (nouns, adjectives, adverbs, etc.)	1	2	3	4	5
28) My pronunciation is good when I speak	1	2	3	4	5
29) I grasp the main ideas in an oral message	1	2	3	4	5
30) Spelling is hard for me when writing	1	2	3	4	5
31) I must translate into English when I read	1	2	3	4	5
32) I can express my ideas when I speak	1	2	3	4	5
33) It's hard for me to pay attention to oral messages	1	2	3	4	5
34) I express myself with sufficient vocabulary when writing	1	2	3	4	5
35) When reading I find difficult to concentrate	1	2	3	4	5
36) It's hard to find out the right words when I speak	1	2	3	4	5
37) I can distinguish the different sounds of the language	1	2	3	4	5
38) It is difficult to translate into English	1	2	3	4	5
39) When reading I need the help of a dictionary	1	2	3	4	5
40) I must improve my pronunciation when I speak	1	2	3	4	5

	<i>Almost always</i>	<i>Often</i>	<i>Some times</i>	<i>Few times</i>	<i>Rarely</i>
41) I understand the words I have learned when listening	1	2	3	4	5
42) I can express my ideas when I write	1	2	3	4	5
43) When reading a text I understand the main ideas	1	2	3	4	5
44) I find difficult to communicate with the others orally	1	2	3	4	5
45) I understand my teacher when he questions me	1	2	3	4	5
46) It is hard to translate from English into the language	1	2	3	4	5
47) I find spelling difficult when I must write	1	2	3	4	5
48) When reading I find plenty of words I can't understand	1	2	3	4	5

Please provide the following details:

1. Date:

2. Name:

3. Years learning the foreign language:

4. Name of the High School:

DESCRIPCIÓN DE LA PRUEBA

Como ya indicamos antes, la *ALE* fue construida para la evaluación del **Autoconcepto** que el estudiante de una LE **posee sobre sus habilidades y procesos** de aprendizaje en este campo. Su diseño y estructura abarcan los cuatro dominios presentes en el Aprendizaje: ***expresión y comprensión oral / expresión y comprensión escrita***. Por lo tanto, el contenido de los 48 ítems que la forman hace referencia de forma directa o indirecta a estas **habilidades**. El formato de respuesta es de tipo graduada con cinco alternativas, con las opciones ***casí siempre y raras veces*** en los extremos. Por cuestiones técnicas, un total de 25 ítems se formularon en sentido **positivo**, mientras que los 23 restantes fueron redactados en **negativo**.

NORMAS DE APLICACIÓN Y CORRECCIÓN

a) Aplicación

Como instrucciones de **carácter general** conviene recordar la necesidad de tener en cuenta aspectos como los siguientes:

Que el local reúna **condiciones adecuadas** en cuanto a su amplitud, temperatura, iluminación, ventilación y silencio.

Que a los sujetos se les garantice la **privacidad** de sus respuestas.

La prueba se pasará cuando los sujetos no estén cansados y en una **sola** sesión.

Se resaltarán la importancia de responder **todas** y cada una de las cuestiones planteadas de la manera más **sincera** posible.

Para conseguir lo anterior se deberá crear previamente un clima de **confianza** para que los alumnos trabajen con seguridad y sin tensiones.

El examinador deberá estar presente durante el desarrollo de la prueba y **aclarar** individualmente cualquier duda que le planteen.

Al dirigirnos a los estudiantes indicaremos lo siguiente:

The main goal of this questionnaire is to gather information that allows both teachers and students improve the teaching and learning of a foreign language respectively. None of the questions are true or false. Please answer all of the items according to your own experience. It will take you about 15 minutes. Feel freely when choosing your responses. The Department of World Languages appreciate your collaboration. Thanks for helping us improve the standards.

b) Corrección

La obtención de la puntuación directa de un sujeto se realiza de forma rápida y sencilla asignando a cada respuesta de cada casilla la puntuación que se indica:

<i>Items formulados en sentido positivo:</i>				
1, 3, 6, 8, 9, 11, 12, 14, 16, 17, 19, 20, 21, 22,				
25, 27, 28, 29, 32, 34, 37, 41, 42, 43, 45,				
Casi siempre	Muchas veces	Algunas veces	Pocas veces	Raras veces
5 pts.	4 pts.	3 pts.	2 pts.	1 pts.
<i>Items formulados en sentido negativo:</i>				
2, 4, 5, 7, 10, 13, 15, 18, 23, 25, 26, 30,				
31, 33, 35, 36, 38, 39, 40, 44, 46, 47, 48,				
Casi siempre	Muchas veces	Algunas veces	Pocas veces	Raras veces
1 pts.	2 pts.	3 pts.	4 pts.	5 pts.

Cuadro 1: Formato de corrección de las puntuaciones

La puntuación total de un sujeto corresponde a la suma de las respuestas a los 48 items (tanto positivos como negativos) según el Cuadro anterior.

INTEPRETACIÓN DE PUNTUACIONES

Una vez obtenidas las puntuaciones directas según el procedimiento indicado en el apartado anterior sobre corrección y aplicación de la escala, buscamos en la Tabla 1 su correspondencia en puntuaciones centiles (1-100) o eneatis (1-9) según el caso que nos interese y con el fin de interpretar la puntuación de un estudiante respecto de la muestra general. En teoría las puntuaciones directas de un sujeto pueden oscilar entre 48 y 240.

A título de ejemplo, a un sujeto que obtiene una puntuación directa de 154 en la ALE le corresponde una puntuación eneatis 5 y se sitúa en el centil 50. Dicho de otra forma, su autoconcepto en el dominio de la LE estudiada sería de grado medio. Puntuaciones directas inferiores a 77 ó superiores a 225 equivalen a centiles y eneatis 1 y 99 respectivamente.

PUNTUACIONES CENTILES	ENEATIPOS	PUNTUACIONES DIRECTAS
1	1	77
2		84
3		92
7		102
10		109
13		114
17		117
20	2	123
23		127
27		130
30	3	135
33		139
37		143
40	4	146
43		148
47		152
50	5	154
53		156
57		159
60	6	163
63		167
67		170
70	7	173
73		178
77		181
80	8	183
83		187
87		190
90		195
93	9	202
97		213
98		218
99		225

Tabla 1: Puntuaciones directas, eneatiPOS y percentiles para la ALE.

BIBLIOGRAFIA

Asher, Colin, Second Language Learning with Emotional and Behavioural Difficulties. *Language Learning Journal*, 11, 14-16, 1995.

Bien-Aime, Joseph, Strategies to improve the Self-Esteem of Ninth and Tenth Grade Students through a Self-Concept Programm. *Practicum Papers*, 1995.

Blue, George, Self-Assessment of Foreign Language Skills: Does it Work?. *CLE-Working Papers*, 3, 18-35, 1994.

Carroll, J.B., Prediction of success in intensive foreign language training. En R.Glaser (ed.). *Training success and education*. Pittsburgh University Press, 1962.

Carroll, J.B., Foreign language proficiency levels attained by language majors near graduation from college. *Foreign language Annals*, 1, 131-151, 1967.

Carroll, J.B., Twenty five years of research on foreign language aptitude. En K. Diller (Ed.). *Individual Differences and universals in language learning aptitude*. Rowley, MA.: Newbury House, (1981),

Cederguist, Sonna, Meaning and Diversity. *Reports-Evaluative*, 142, 1987.

Clark, Ann, Return to Gender: Boys' and Girls' Attitudes and Achievements. *Language Learning Journal*, 14, 40-49, 1996.

Cohen, Rachel, The Use of Voice Synthesizer in the Discovery of the Written Language by young Children. *Computers and Education*, 21, 25-30, 1993.

Defior Citoler, Silvia, Alteraciones del lenguaje escrito. En Gallardo Ruiz, J.R., *Manual de Logopedia Escolar*, Ediciones Aljibe, Archidona, Málaga, 1993.

Ehrman, Madeline, Cognition Plus: Correlates of Language Learning Success. *Modern Language Journal*, 79, 67-89, 1995.

Evans-Harvey, Cher, Climate Setting in Second Language Classrooms. *Mosaic*, 2, 1-5, 1993.

Gardner, R.C., *Social Psychology and Second language learning*. Arnold, London, 1985.

Genesee, F., The role of intelligence in second language learning. *Language learning*, 26, 267-280, 1976.

Griffiths, Roger, Personality and Second Language Learning : Theory, Research and Practice. *Reports-Evaluative*, 142, 1991.

Huang, Shenghui, Self-Efficacy of English as a Second Language Learner. *Reports-Research, 143*, 1996.

Jakovits, L.A, *Foreign language learning: A psycholinguistic analysis of the issues*. Rowley, MA: Newbury House, 1970.

Julkunen, Kyosti, General and Situation-Specific Motivation. *Foreign Language Learning Reports, 143*, 1991.

Kohonen, Viljo, Teaching Content through a Foreign Language is a Matter of School Development. *Opinion Papers, 120*, 1994.

Laine, Eero, Emotional Hindrances in Language Learning. *Reports-Evaluative, 142*, 1987.

Lin, Hsiang-Pao, Perceptual Learning Style Preference for EFL Students. *Reports-Research, 143*, 1996.

Lore-Lawson, Joye, Self-Esteem in The Foreign Language Classroom : Activities that do more than Teach. *Guides-Non-Classrooms, 55*, 1993.

Mac Gannon, Judith, Factors Influencing Effective Language Choice. *Australian Review of Applied Linguistics, 18, 95-108*, 1995.

Mac Intyre, Peter, Personality, Attitudes, and Affect as Predictors of Second Language Communication. *Journal of Language and Social Psychology, 15 (1), 3-26*, 1996.

Mangubhai, Francis, *Anatomy of a good Second Language Teacher*. International Conference on Teacher Education, 24-26, 1993.

Morales, P., *Medición de Actitudes en Psicología y Educación*. Ittartaló, San Sebastián, 1988.

Oller, J.W., Attitudes and attained proficiency in ESL. *Language Learning, 77, 1-27*, 1977.

Oxford, Rebeca, Second Language Research on Individual Differences. *Annual Review of Applied Linguistics, 13, 188-205*, 1992.

Romero, Estrella, Los Predictores de la Autoestima en la Adolescencia. *Revista de Psicología Social, 5 (3), 47-70*, 1995.

Sánchez López, M^a Pilar, *Psicología Diferencial del Aprendizaje de una Segunda Lengua*. Promolibro, Valencia, 1992.

Sánchez-Herrero Arbide, Silvia A., *Diferencias Individuales en el rendimiento en una lengua extranjera en la Enseñanza Obligatoria*. Universidad Complutense, Madrid, 1990.

Stables, Andrew, Modern Language at A Level. *Language Learning Journal*, 14, 50-52, 1996.

Welch, Olga, A Study of Foreign Language, Academic Self.Esteem and Achievement Motivation in Hearing Impaired Adolescents. *Speeches / Meeting Papers*, 150, 1990.

Williams, Mariom, Motivation and Second Language Learning. *Educational and Child Psychology*, 11 (2), 77-84, 1994.

Wongsothorn, Achara, Comparative Study of English Teaching and Learning. *Journal of Language Teaching and Learning in Thainland*, 19 (2), 56-60, 1989.

ANEXO 1

ESCALA DE AUTOCONCEPTO DE LENGUA EXTRANJERA (ALE) (Versión española)

I1	Puedo expresarme con claridad cuando hablo
I2	Cometo muchas faltas en los dictados
I3	Recuerdo la forma de las palabras cuando escribo
I4	Me resulta difícil resumir lo que leo
I5	Me cuesta imitar el acento extranjero cuando hablo
I6	Creo que tengo un buen oído cuando escucho
I7	Confundo letras o palabras cuando escribo
I8	Comprendo las explicaciones del libro de texto
I9	Puedo imitar la pronunciación de un nativo
I10	Me pierdo fácilmente en los dictados
I11	Al escribir utilizo correctamente los tiempos verbales
I12	Cuando leo recuerdo el vocabulario estudiado
I13	No sé qué decir cuando tengo que hablar
I14	Entiendo las explicaciones del profesor cuando habla
I15	Olvido letras o palabras cuando escribo
I16	Me resulta fácil la lectura
I17	Puedo mantener un diálogo con compañeros
I18	Me falta concentración cuando oigo mensajes orales
I19	Al escribir expreso mis ideas de forma clara
I20	Los demás me entienden cuando hablo
I21	Entiendo las ideas principales de lo que escucho
I22	Recuerdo las reglas gramaticales cuando escribo
I23	Confundo los significados de las palabras cuando leo
I24	Dispongo de un vocabulario suficiente cuando hablo
I25	Necesito que me hablen muy despacio para comprender
I26	Me cuesta realizar los ejercicios de gramática escritos
I27	Cuando puedo distinguir las partes de la oración de un texto
I28	Tengo una buena pronunciación cuando hablo
I29	Capto las ideas principales de los mensajes orales
I30	Al escribir me cuesta recordar la forma de las palabras
I31	Necesito traducir al español cuando leo
I32	Puedo expresar mis ideas oralmente
I33	Me cuesta prestar atención en los mensajes orales
I34	Dispongo de un vocabulario suficiente cuando escribo
I35	Me cuesta concentrarme cuando leo
I36	Me cuesta encontrar las palabras cuando hablo
I37	Distingo los distintos sonidos del idioma
I38	Encuentro difícil traducir del otro idioma al español
I39	Cuando leo necesito la ayuda del diccionario
I40	Debo mejorar mi pronunciación cuando hablo
I41	Reconozco el vocabulario estudiado cuando escucho
I42	Puedo expresar mis ideas cuando escribo
I43	Comprendo las ideas principales al leer un texto
I44	Me resulta difícil comunicarme con los demás
I45	Entiendo al profesor cuando me pregunta
I46	Me resulta difícil traducir del español a otro idioma
I47	Me cuesta dominar la ortografía cuando escribo
I48	Cuando leo hay muchas palabras que no entiendo